UNIVERSITATEA BABEŞ-BOLYAI
BABEŞ-BOLYAI TUDOMÁNYEGYETEM
BABEŞ-BOLYAI UNIVERSITÄT
BABEŞ-BOLYAI UNIVERSITY
TRADITIO ET EXCELLENTIA

Facultatea de Litere
Str. Horea nr. 3
400202, Cluj-Napoca
Tel: 0264 532238
Fax: 0264 432303
E-mail:lett@lett.ubbcluj.ro

FIŞA DISCIPLINEI

1. Date despre program

1.1 Instituţia de învăţământ superior	Universitatea Babeş-Bolyai
1.2 Facultatea	Facultatea de Litere
1.3 Departamentul	Departamentul de limbă, cultură și civilizație românească
1.4 Domeniul de studii	Filologie
1.5 Ciclul de studii	Masterat
1.6 Programul de studii/ Calificarea	Româna ca limbă străină/nematernă

2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei	**LMR1254 Producerea mesajului oral și scris** *predare în limba română							
2.2 Titularul activităţilor de curs				lect. dr. Lavinia-Iunia Vasiu				
2.3 Titularul activităţilor de seminar				lect. dr. Lavinia-Iunia Vasiu				
2.4 Anul de studiu	1	2.5 Semestrul	2	2.6 Tipul de evaluare	E	2.7 Regimul disciplinei	Conţinut	DSIN
							Obligativitate	D obligatorie

3. Timpul total estimat (ore pe semestru/activităţi didactice)

3.1 Număr de ore pe săptămână	4	din care: 3.2 curs	2	3.3 seminar	2
3.4 Total ore din planul de învăţământ	56	din care: 3.5 curs	28	3.6 seminar	28
Distribuţia fondului de timp					140 de ore
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie şi notiţe					40
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate şi pe teren					60
Pregătire seminarii/laboratoare/proiecte, teme, referate, portofolii şi eseuri					30
Tutoriat					5
Examinări					5
Alte activităţi.....					-

3.7 Total ore studiu individual	140
3.8 Total ore pe semestru	196
3.9 Numărul de credite	8

4. Precondiţii (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum	• nu este cazul;
4.2 de competenţe	• nu este cazul;

5. Condiţii (acolo unde este cazul)

5.1 de desfăşurare a cursului	• *prezența la curs este opțională;* • *sală dotată cu tablă, calculator cu acces la internet, videoproiector;*
5.2 de desfăşurare a seminarului	• *prezența la seminar este obligatorie în proporție de 75%;* • *sală dotată cu tablă, calculator cu acces la internet, videoproiector (în sală);* • *realizarea unor teme de seminar în conformitate cu cerințele și criteriile stabilite.*

6. Competenţe specifice acumulate

Facultatea de Litere
Str. Horea nr. 3
400202, Cluj-Napoca
Tel: 0264 532238
Fax: 0264 432303
E-mail:lett@lett.ubbcluj.ro

Competenţe profesionale	*C1: Utilizarea eficientă a cunoştinţelor şi a abilităţilor pentru rezolvarea sarcinilor de muncă circumscrise profesiilor de profesor, inspector, cercetător, dezvoltator de e-learning sau designer instrucţional în domeniul românei ca limbă străină/nematernă.* *C2: Cunoaşterea stadiului actual al cercetărilor privind producerea într-o L2 şi a nevoilor în acest domeniu.* *C3: Vehicularea terminologiei de specialitate în studii proprii în domeniul producerii mesajului oral şi a celui scris în L2.* *C4: Însuşirea abilităţilor de analiză şi evaluare a materialelor de specialitate existente.* *C5: Însuşirea principiilor fundamentale rezultate din cercetările AL2 privind producerea mesajului scris şi a celui oral şi utilizarea acestora în selectarea sau în elaborarea celor mai potrivite materiale de specialitate, la toate nivelurile de competenţă lingvistică.*
Competenţe transversale	*CT1: Dezvoltarea abilităţilor de comunicare interpersonală, de relaţionare în echipă.* *CT2: Dezvoltarea abilităţilor de sistematizare, analiză şi sinteză.* *CT3: Dezvoltarea abilităţilor de a realiza conexiuni între cunoştinţele dobândite în cadrul cursului şi celelalte discipline studiate.*

7. Obiectivele disciplinei (conform grilei de competenţe specifice acumulate)

7.1 Obiectivul general al disciplinei	*Însuşirea unor cunoştinţe fundamentale privind producerea mesajului oral şi a celui scris într-o L2.* *Utilizarea adecvată a limbajului de specialitate.* *Cunoaşterea principiilor referitoare la achiziţia românei ca limbă străină/nematernă şi capacitatea de a transfera aceste principii în practică în vederea găsirii soluţiilor pentru situaţiile problematice, soluţii adaptate profilului cursanţilor.* *Dezvoltarea unei perspective critice constructive.*
7.2 Obiectivele specifice	*Identificarea celor mai relevante resurse bibliografice în vederea însuşirii unor informaţii de bază privind producerea în L2.* *Familiarizarea cu conceptele fundamentale cu care se lucrează – producere, grilă, scală, feedback, competenţă, activitate comunicativă, strategie comunicativă etc.* *Cunoaşterea abordărilor privind producerea scrisă şi orală în procesul de achiziţie a unei L2 şi selectarea celui mai potrivit model teoretic în vederea conceperii materialelor de specialitate.* *Conştientizarea importanţei activităţilor de producere în achiziţia unei limbi ca L2.* *Analiza critică a activităţilor de producere din materialele de specialitate existente şi capacitatea de a le modifica, astfel încât să se asigure validitatea, fiabilitatea şi productivitatea.* *Conştientizarea importanţei acordării unui feedback corectiv potrivit şi detaliat şi însuşirea modului de oferire a acestuia.* *Cunoaşterea şi aplicarea principiilor de elaborare materialelor de specialitate.* *Însuşirea modului de utilizare a grilelor şi a scalelor de producere existente.*

8. Conţinuturi

8.1. Curs	Metode de predare	Observaţii
C1: Curs introductiv – CECR şi Companion Volume, 2017 *Schema descriptivă din CECR – locul scrierii şi al vorbirii în cadrul ei* *Competenţă lingvistică generală. Competenţe generale. Competenţe comunicative.* *Activităţi comunicative. Strategii comunicative* *Multilingvism. Pluriculturalism.* *Profilul complex al vorbitorului de L2* *Ideea de progresie în achiziţia L2: scalele din CECR. Nivel de competenţă lingvistică. Stadiul final – vorbitorul nativ?* ***Cuvinte-cheie:*** *competenţă, activitate lingvistică, strategie comunicativă, competenţă lingvistică, competenţă pragmatică, competenţă sociolingvistică,*	*Expunerea, explicaţia, dezbaterea, problematizarea.*	

Facultatea de Litere
Str. Horea nr. 3
400202, Cluj-Napoca
Tel: 0264 532238
Fax: 0264 432303
E-mail:lett@lett.ubbcluj.ro

receptare, producere, interacțiune, mediere, scală, nivel de competență lingvistică, grilă, criterii, profil lingvistic		
C2: Ce este vorbirea? *Definirea constructului. Curente și modele teoretice* *Rolul vorbirii în AL2. Teoria interacțională. Teoria outputului* *Vorbirea în CECR. Scale* ***Cuvinte-cheie:*** *producere, interacțiune, mediere, achiziția L2, vorbirea ca activitate „naturală" în procesul de achiziție, output comprehensibil, teoria inetarcțională, cunoștințe lingvistice, cunoștințe extralingvistice, context comunicativ, planificare, executare, receptor, interlocutor*	*Expunerea, explicația, dezbaterea, problematizarea.*	
C3: De ce e vorbirea mai specială? *Corpus de producții orale* *Particularitățile limbii vorbite* *Particularitățile vorbirii în L2* *Abilități și strategii comunicative implicate în procesul producerii mesajului oral* ***Cuvinte-cheie:*** *corpus de producții orale, convenții de notare, pauze goale, pauze pline, fragmentare, elipse, întreruperi, intonație, structura frazei, tematizare, unități ideatice, segmentare, strategii de evitare, strategii comunicative, negocierea sensului, luarea cuvântului, parafrază, explicație, exemplificare, circumlocuție, schimbarea codurilor (code-switching), inventarea cuvintelor (word coinage)*	*Expunerea, explicația, dezbaterea, problematizarea.*	
C4: Producerea mesajului oral în L2 *Tipuri de sarcini. Principii în elaborarea lor. Etapele unei activități de vorbire.* *Rolul modelului în etapa de pregătire* *Vorbire planificată vs vorbire liberă* *Scenariul* ***Cuvinte-cheie:*** *item, exercițiu, sarcină, cerință, punct de sprijin, scop comunicativ, tip de discurs, stil și registru, interlocutor, context comuniccativ, funcție comunicativă, scenariu, descriptor, actualizarea vocabularului, brainstorming, hartă și organizator grafic, materiale audio-video, input, stimul*	*Expunerea, explicația, dezbaterea, problematizarea.*	
C5: Feedback pentru producerea mesajului oral I *Evaluare formativă* *Autoevaluare. Interevaluare. Evaluare* *Criterii. Fișe de autoevaluare. Liste de control* *Cum oferim feedback corectiv și care e rolul lui?* ***Cuvinte-cheie:*** *autoevaluare, interevaluare, evaluare, feedback corectiv, grilă, criterii, eficiența comunicării, corectitudine, complexitate, fluență, coerență, structurarea discursului*	*Expunerea, explicația, dezbaterea, problematizarea.*	
C6: Feedback pentru producerea mesajului oral II *Evaluarea sumativă* *Tipuri de sarcini. Principii de elaborare a sarcinilor și de formulare a cerințelor* *Privire critică asupra probei orale din cadrul examenelor naționale* ***Cuvinte-cheie:*** *examen, probă orală, tipuri de sarcini, subiect, cerință, input, sarcini structurate, sarcini semistructurate, sarcini nestructurate, adecvarea sarcinii, validitate, fiabilitate, productivitate, factori afectivi, factori cognitivi, factori lingvistici, grile, criterii, descriptori, nivel de competență lingvistică*	*Expunerea, explicația, dezbaterea, problematizarea.*	
C7: Feedback pentru producerea mesajului oral III *Grile. Criterii. Formularea descriptorilor. Câteva probleme. Fluența. Pronunția.*	*Expunerea, explicația, dezbaterea,*	

Facultatea de Litere
Str. Horea nr. 3
400202, Cluj-Napoca
Tel: 0264 532238
Fax: 0264 432303
E-mail:lett@lett.ubbcluj.ro

„Transmiterea mesajului". Cuvintele „vagi". Limba vorbitorului nativ. ***Cuvinte-cheie:*** *descriptori, vorbitor nativ, erori de nativ, standard, fluență, gradul de afectare a transmiterii mesajului, cuvinte vagi, pronunția, accentuarea*	*problematizarea.*	
C8: Ce înseamnă „a scrie"? *A vorbi vs a scrie* *A scrie în L1 vs a scrie în L2* *Structuralism. Cognitivism. Postmodernism. Neotradiționalism. Modele teoretice* *Scrierea în CECR* ***Cuvinte-cheie:*** *vorbitor nativ vs vorbitor nonnativ, scrierea ca fenomen sociocultural, scrierea ca activitate cognitivă, proces vs produs, cunoștințe lingvistice, cunoștințe extralingvistice, strategii de comunicare, tipuri de texte, scop, memorie pe termen lung, gândire, observație, comunicare, destinatar, scriere ficțională/creativă vs scriere nonficțională*	*Expunerea, explicația, dezbaterea, problematizarea.*	
C9: Ce înseamnă „a scrie bine"? I *Câteva principii: tranzacția, simplitatea, ordinea, stilul personal, publicul-țintă, ordinea, corectitudinea gramaticală, precizia, concizia, coeziunea, coerența* ***Cuvinte-cheie:*** *scrierea ca activitate „nenaturală", stil, fraze „obeze", geometria frazei, cuvinte „la modă", cuvinte „zombie", punctuație, prozodie, colocații, paralelism structural, tematizare, conexiunea între idei, relații de asemănare, relații de contiguitate, relații de cauză-efect, atribuirea, anticiparea reacției cititorului, construcțiile negative*	*Expunerea, explicația, dezbaterea, problematizarea.*	
C10: Ce înseamnă „a scrie bine"? II *Etapele scrierii: pregătirea, scrierea propriu-zisă, revizuirea, editarea și organizarea, publicarea* *Abilități și strategii implicate în procesul scrierii* ***Cuvinte-cheie:*** *tipuri de scriitori, hartă mentală, procesarea cognitivă a informației, planificare, executare, evaluare, remediere, analiză, sinteză, aplicare, evaluare*	*Expunerea, explicația, dezbaterea, problematizarea.*	
C11: Abilitățile de scriere *Scriere creativă vs scriere nonficțională. Tipuri de sarcini. Principii în elaborarea lor. Câteva trucuri* *Scenariul* ***Cuvinte-cheie:*** *reproducere, reorganizare, inventare, item, exercițiu, sarcină, bancă de idei, organizator grafic, scriere liberă, scenariu pentru sprijinirea procesului de achiziție, descriptor, context comunicativ*	*Expunerea, explicația, dezbaterea, problematizarea.*	
C12: Feedback pentru producerea mesajuui scris I *Scrierea ca proces. Evaluarea formativă.* *Portofoliul* *Autoevaluarea. Interevaluarea. Liste de control* *Feedbackul corectiv* *Mijloace tehnologice în evaluarea scrierii* ***Cuvinte-cheie:*** *portofoliu, autoevaluare, interevaluare, evaluare, feedback bazat pe criterii, feedback bazat pe efectul asupra cititorului, revizuire, grilă, criterii, descriptori, eficiența comunicării, corectitudine, complexitate, organizare, coerență, arhitectura textului, arhitectura paragrafului, Storybird, platformă*	*Expunerea, explicația, dezbaterea, problematizarea.*	
C13: Feedback pentru producerea mesajuui scris II *Scrierea ca produs. Evaluarea sumativă*	*Expunerea, explicația, dezbaterea,*	

Facultatea de Litere
Str. Horea nr. 3
400202, Cluj-Napoca
Tel: 0264 532238
Fax: 0264 432303
E-mail:lett@lett.ubbcluj.ro

Examenele naționale. Privire critică *Tipuri de sarcini. Principii în formularea sarcinilor* *Grile, criterii* ***Cuvinte-cheie:*** *examen, lucrare de control, tipuri de sarcini, subiect, cerință, input, sarcini structurate, sarcini semistructurate, sarcini nestructurate, adecvarea sarcinii, validitate, fiabilitate, productivitate, factori afectivi, factori cognitivi, factori lingvistici, grile, criterii, descriptori, nivel de competență lingvistică*	*problematizarea.*	
Cursul 14 – Observații finale *Concluzii și recapitulare*	*Expunerea, explicația, dezbaterea, problematizarea.*	
8.2. Seminar	Metode de predare	Observații
S1: Introducere. CECR și Companion Volume *Exerciții:* *Autoevaluarea într-o limbă străină pe baza scalelor din CECR* *Realizarea propriului profil complex și discutarea acestuia.*	*Discuția, exemplificarea, explicația, problematizarea.*	
S2: Ce este vorbirea? *Exerciții:* *Potrivire de descriptori cu scalele CECR pe vorbire* *Potrivire de descriptori cu nivelul de competență lingvistică*	*Discuția, exemplificarea, explicația, problematizarea.*	
S3: De ce este vorbirea mai specială? *Identificarea particularităților limbii vorbite. Extract din corpus* *Vorbire liberă pe un subiect dat. Conștientizarea proceselor cognitive și a strategiilor implicate și discutarea lor*	*Discuția, exemplificarea, explicația, problematizarea.*	
S4: Producerea mesajului oral în L2 *Analiza unor sarcini de vorbire din materialele de specialitate* *Elaborarea unor materiale de specialitate*	*Discuția, exemplificarea, explicația, problematizarea.*	
S5: Feedback pentru producerea mesajului oral I *Discutarea materialelor concepute*	*Discuția, exemplificarea, explicația, problematizarea.*	
S6: Feedback pentru producerea mesajului oral II *Analiza unor subiecte de vorbire și a criteriilor de evaluare din testele naționale* *Conceperea unor grile pe benzi*	*Discuția, exemplificarea, explicația, problematizarea.*	
S7: Feedback pentru producerea mesajului oral III *Discutarea grilelor concepute, cu accetul pe descriptorii vagi și pe problemele privind diferențierea între benzi, definirea fluenței și rolul pronunției.*	*Discuția, exemplificarea, explicația, problematizarea.*	
S8: Ce înseamnă „a scrie”? *Exerciții:* *Identificarea particularităților limbii scrise. Extract din corpus* *Scriere liberă pe un subiect în limba română, apoi într-o L2. Conștientizarea proceselor implicate* *Potrivire de descriptori cu scalele CECR pe scriere. Potrivire de descriptori cu nivelul de competență lingvistică*	*Discuția, exemplificarea, explicația, problematizarea.*	
S9: Ce înseamnă „a scrie bine”? I *Exerciții de scriere* *Exerciții de transformare a unor texte* *Exerciții de analiză a unor texte în L2*	*Discuția, exemplificarea, explicația, problematizarea.*	

Facultatea de Litere
Str. Horea nr. 3
400202, Cluj-Napoca
Tel: 0264 532238
Fax: 0264 432303
E-mail:lett@lett.ubbcluj.ro

S10: Ce înseamnă „a scrie bine"? II *Exerciții de scriere* *Exerciții de transformare a unor texte* *Analiza longitudinală (scrierea în evoluție) a unui corpus de dimensiuni mici*	*Discuția, exemplificarea, explicația, problematizarea.*	
S11: Abilitățile de scriere *Analiza unor materiale de specialitate* *Elaborarea unor materiale de specialitate pentru diverse tipuri de scriere*	*Discuția, exemplificarea, explicația, problematizarea.*	
S12: Feedback pentru producerea mesajuui scris I *Discutarea materialelor concepute* *Acordarea feedbackului pe câteva producții scrise în L2*	*Discuția, exemplificarea, explicația, problematizarea.*	
S13: Feedback pentru producerea mesajuui scris II *Analiza unor subiecte de scriere și a criteriilor de evaluare din testele naționale* *Conceperea unor grile pe benzi*	*Discuția, exemplificarea, explicația, problematizarea.*	
S14: Observații finale *Test recapitulativ și discutarea acestuia*	*Discuția, exemplificarea, explicația, problematizarea.*	

Bibliografie orientativă:

BROWN, G., YULE, G., 1983, Teaching the spoken language. An approach based on the analysis of conversational English, Cambridge, Cambridge University Press.

BURLACU, D. V., PLATON, E., SONEA, I. S. (coord.), 2011, *Procesul de predare-învățare a limbii române ca limbă nematernă (RLNM) la ciclul primar. RLNM: P1 - ciclul primar [P5 - ciclul gimnazial, P6 - ciclul liceal]*, Cluj-Napoca, Editura Casa Cărții de Știință.

CONSILIUL EUROPEI, 2003, Diviziunea Politici lingvistice Strasbourg, Cadrul european comun de referinţă pentru limbi. Învăţare. Predare. Evaluare, traducere coordonată şi revizuită de George Moldovanu, Tipografia Centrală, Chişinău.

KLIPPER, F., 1984, *Keep Talking. Communicative fluency activities for language teachers*, Cambridge, Cambridge University Press.

LUOMA, S., 2004, Assessing Speaking, Cambridge, Cambridge University Press.

MEDREA, A., PLATON, E., SONEA, I., VÎLCU, D., VESA, V., 2008, *Teste de limba română ca limbă străină* - A1, A2, B1, B2, Cluj-Napoca, Editura Risoprint.

MOLDOVAN, V., POP, L., URICARU, L., 2002, Nivel Prag. Pentru învăţarea limbii române ca limbă străină,Strasbourg, Consiliul Europei.

OȘIAN, P., PLATON, E., 2000, Româna în conversație. Texte, pretexte, contexte, Cluj-Napoca, Editura Presa Universitară Clujeană.

PINKER, S., 2014, The sense of style. The Thinking Person's Guide to writing in the 21st Century, New York, NY: Penguin.

PLATON, E., SONEA, I., VASIU, L., VÎLCU, D., 2014, Descrierea minimală a limbii române (A1, A2, B1, B2), Editura Casa Cărții de Știință, Cluj-Napoca.

PLATON, E., VÎLCU, D. (coord.), 2011, *Procesul de evaluare a limbii române ca limbă nematernă (RLNM) la ciclul primar. RLNM: P4 - ciclul primar [P5 - ciclul gimnazial, P6 - ciclul liceal]*, Cluj-Napoca, Editura Casa Cărții de Știință.

PLATON, E. (coord.), VASIU, L., Păcurar, E., 2015, *Evaluarea competențelor de comunicare orală în limba română – ciclul primar (EVRO-P1)*, Cluj-Napoca, Editura Casa Cărții de Știință.

PLATON, E. (coord.), SONEA, I., RADU, A., TĂRĂU, Ș., 2015, *Evaluarea competențelor de comunicare scrisă în limba română - învățământul secundar (EVRO-P4)*, Cluj-Napoca, Editura Casa Cărții de Știință.

THORNBURY, S., 2005, Teaching speaking, London, Pearson.

THORNBURY, S., SLADE, D., 2006, Conversation. From description to pedagogy, Cambridge, Cambridge University Press.

VAN EK, J.A., TRIM, J. L. M., 1971, The Threshold Level.

VASIU, L. I., 2017, Considerations on conversational competence. The case of Romanian as a foreign language (RFL), level A1, în „Studia UBB Philologia", LXII, 2, pp. 153-166.

WEIGLE, S. C., 2009, Assessing Writing, Cambridge, Cambridge university Press.

ZINSSER, W. K., 2001, On writing well. The classic guide to writing nonfiction, New York, Harper Collins.

Facultatea de Litere
Str. Horea nr. 3
400202, Cluj-Napoca
Tel: 0264 532238
Fax: 0264 432303
E-mail:lett@lett.ubbcluj.ro

9. Coroborarea conţinuturilor disciplinei cu aşteptările reprezentanţilor comunităţilor epistemice, asociaţiilor profesionale şi angajatorilor reprezentativi din domeniul aferent programului

În conformitate cu standardele ARACIS, DLCCR are o colaborare continuă cu reprezentanții mediului socio-economic și profesional, mai ales cu: Institutul Cultural Român, Universitatea de Medicină și Farmacie „Iuliu Haţieganu” din Cluj-Napoca, Universitatea „Transilvania” din Brașov, ISJ Harghita, ISJ Satu-Mare, ISJ Sălaj, Școala Gimnazială Internațională „Spectrum”, Institutul Cultural Francez din Cluj-Napoca, Universitatea „Al. Ioan Cuza” din Iași.

10. Evaluare

Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.4 Curs	*Corectitudinea informațiilor și claritatea prezentării lor Dovedirea consultării bibliografiei minimale - capacitatea de analiză și sinteză Logica argumentării, coerență * Pentru fraudă, nota 1*	Examen scris	50 %
10.5 Seminar	*Intervenții în cadrul seminarului: claritate și coerență, relevanța răspunsului, originalitate. Realizarea tuturor temelor de seminar : vehicularea adecvată a terminologiei, claritatea exprimării, coordonarea cu principiile/indicațiile/informațiile discutate la curs.*	activitate și teme de seminar	50 %
10.6 Standard minim de performanţă			
1. Studentul cunoaşte informaţii elementare despre temele prezentate. 2. Studentul a citit textele recomandate, a realizat temele de seminar și a participat activ la seminare. 3. Studentul a participat la examenul final și a obținut minimum nota 5. 4. Studentul are o viziune de ansamblu asupra producerii în RLS.			

Data completării: 11.04. 2022	Semnătura titularului de curs *lect. dr. Lavinia-Iunia Vasiu*	Semnătura titularului de semina *lect. dr. Lavinia-Iunia Vasiu*
Data avizării în departament: 14.04. 2022	Semnătura directorului de departament: Conf. dr. Elena Platon	
Data avizării la Decanat	Semnătura Prodecanului responsabil	Ştampila facultăţii